Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | których nie zabrał Nebukadnesar, król Babilonu, przy uprowadzaniu z Jerozolimy do Babilonu króla Judy Jechoniasza, syna Jojakima, wraz ze wszystkimi możnymi Judy i\* Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a których nie zabrał Nebukadnesar, król Babilonu, gdy uprowadzał z Jerozolimy do Babilonu króla Judy, Jechoniasza, syna Jojakima, wraz ze wszystkimi znaczniejszymi ludźmi z Judy i Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Których nie zabrał Nabuchodonozor, król Babilonu, gdy uprowadził do niewoli Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, z Jerozolimy do Babilonu, oraz wszystkich dostojników z Judy i Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego nie zabrał Nabuchodonozor, król Babiloński, gdy w niewolę prowadził Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Judzkiego, z Jeruzalemu do Babilonu, i wszystkich przedniejszych, z Judy i z Jeruzalemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których nie pobrał Nabuchodonozor, król Babiloński, gdy przeniósł Jechoniasza króla, syna Joakima, króla Judzkiego, z Jeruzalem do Babilonu, i wszytkie przedniejsze ludzie Juda i Jeruzalem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | których nie zabrał Nabuchodonozor, król babiloński, gdy uprowadzał z Jerozolimy na wygnanie do Babilonu Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, wraz ze wszystkimi wybitnymi mężami Judei i Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Których nie zabrał Nebukadnesar, król babiloński, gdy uprowadził do niewoli z Jeruzalemu do Babilonu króla judzkiego Jechoniasza, syna Jojakima, wraz ze wszystkimi wybitnymi obywatelami Judy i Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a których nie zabrał Nebukadnessar, król Babilonu, gdy uprowadził Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, z Jerozolimy do Babilonu, wraz z dostojnikami Judy i Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabrał ich król babiloński Nabuchodonozor, gdy uprowadził Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, z Jerozolimy do Babilonii wraz ze wszystkimi dostojnikami Judy i Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | których nie zabrał Nebukadnezar, król Babilonu, przy uprowadzaniu z Jeruzalem do Babilonu króla judzkiego Jechoniasza, syna Jojakima, i wszystkich najznamienitszych [mieszkańców] Judy i Jerozolimy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | których nie zabrał Nabukadrecar, król Babelu, kiedy z Jeruszalaim uprowadził do Babelu Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, wraz z wszystkimi panami Judy i Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | których Nebukadreccar, król Babilonu, nie zabrał, gdy Jechoniasza, syna Jehojakima, króla Judy, uprowadził z Jerozolimy na wygnanie do Babilonu, wraz ze wszystkimi dostojnikami Judy i Jerozolimy; |

1. 1) syna Jojakima, wraz ze wszystkimi możnymi Judy i : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)